

## The Apocrypha, Sirach, Chapter 25, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ἐν τρισὶν ὠραίσθη, καὶ ἀνέστην ὠραία ἔναντι Κυρίου καὶ ἀνθρώπων·  
In *three things* was I beautified, and I stood beautiful before of Lord and of men;  
ὁμόνοια ἀδελφῶν, καὶ φιλία τῶν πλησίων, καὶ γυνὴ καὶ ἀνὴρ ἑαυτοῖς  
unity of brothers, and friendship of the neighbours, and a wife and husband to themselves  
συμπεριφερόμενοι.  
inseparable.

2 Τρία δὲ εἶδη ἐμίσησεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ προσώχθισα σφόδρα τῇ ζωῇ  
Three *kinds of men* but which I see hated the soul of me, and angered exceedingly at the life  
αὐτῶν· πτωχὸν ὑπερήφανον, καὶ πλούσιον ψεύστην, γέροντα μοιχὸν ἐλαττούμενον συνέσει.  
of them; a poor man arrogant, and a rich man a liar, an old man an adulterer failing in wit.<sup>1</sup>

3 Ἐν νεότητι οὐ συναγείοχας, καὶ πῶς ἂν εὔροις ἐν τῷ γήρᾳ σου;  
In youth not gathered together, and how would you find in the old age of you?

4 Ὡς ὠραῖον πολιαῖς κρίσις, καὶ πρεσβυτέροις ἐπιγνῶναι βουλήν.  
How proper grey hairs judgement, and elders to give wise counsel.

5 Ὡς ὠραία γερόντων σοφία, καὶ δεδοξασμένοις διανόημα καὶ βουλή.  
How proper of aged wisdom, and having opinions understanding and counsel.

6 Στέφανος γερόντων πολυπειρία, καὶ τὸ καύχημα αὐτῶν φόβος Κυρίου.  
Crown of aged great experience, and the boast of them fear of Lord.

7 Ἐννέα ὑπονοήματα ἐμακάρισα ἐν καρδίᾳ, καὶ τὸ δέκατον ἐρῶ ἐπὶ γλώσσης· ἄνθρωπος  
Nine I suppose happy in heart, and the tenth I will say upon tongue; a man  
εὐφραϊνόμενος ἐπὶ τέκνοις, ζῶν καὶ βλέπων ἐπὶ πτώσει ἐχθρῶν.  
being joyful upon children, living and seeing upon failing of enemy.

8 Μακάριος ὁ συνοικῶν γυναικὶ συνετῇ, καὶ ὃς ἐν γλώσσει οὐκ ὠλίσθησεν,  
Happy the dwelling together with a wife sensible, and whom by tongue not slipped,  
καὶ ὃς οὐκ ἐδούλευσεν ἀναξίῳ ἑαυτοῦ.  
and whom not served unworthy of him.

9 Μακάριος ὃς εὔρεν φρόνησιν, καὶ ὁ διηγούμενος εἰς ὦτα ἀκουόντων.  
Fortunate whom finds good sense, and the speaking into ears hearing.

10 Ὡς μέγας ὁ εὐρών σοφίαν, ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν φοβούμενον τὸν Κύριον.  
How great the finding wisdom, but not is he above the fearing the Lord.

11 Φόβος Κυρίου ὑπὲρ πᾶν ὑπερέβαλεν, ὁ κρατῶν αὐτοῦ τίνι ὁμοιωθήσεται;  
Fear of Lord above all it surpasses, the holding of him to what be he likened?

---

12 Φόβος Κυρίου ἀρχὴ ἀγαπήσεως αὐτοῦ, πίστις δὲ ἀρχὴ κολλήσεως αὐτοῦ.  
Fear of Lord beginning of love of him, faith and beginning of uniting of him.<sup>2</sup>

---

13 Πᾶσαν πληγὴν καὶ μὴ πληγὴν καρδίας, καὶ πᾶσαν πονηρίαν καὶ μὴ πονηρίαν γυναικός·  
Every plague but not plague of heart, and every wickedness but not wickedness of a woman;  
14 πᾶσαν ἐπαγωγὴν καὶ μὴ ἐπαγωγὴν μισούντων, καὶ πᾶσαν ἐκδίκησιν καὶ μὴ ἐκδίκησιν  
any attack but not attack of hating, and all revenge but not revenge

1 a dolt.

2 Not included in the Vatican Codex.

## The Apocrypha, Sirach, Chapter 25, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐχθρῶν.

of an enemy.

15 Οὐκ ἔστι κεφαλὴ ὑπὲρ κεφαλὴν ὄφρα, καὶ οὐκ ἔστι θυμὸς ὑπὲρ θυμὸν ἐχθροῦ.

Not is a head over head of snake, and not is anger above anger of an enemy.

16 Συνοικῆσαι λέοντι καὶ δράκοντι εὐδοκῆσω, ἢ ἐνοικῆσαι μετὰ γυναικὸς πονηρᾶς.

To dwell together with a lion and a dragon I would rather, than to dwell with a woman wicked.

17 Πονηρία γυναικὸς ἀλλοιοῖ τὴν ὄρασιν αὐτῆς, καὶ σκοτοῖ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς σάκκον.

Wickedness of a woman alters the appearance of her, and darkens the face of her as sackcloth.

18 Ἀνάμεσον τῶν πλησίον αὐτοῦ ἀναπεσεῖται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,

In midst of the neighbours of him will fall back the husband of her,

καὶ ἀκουσίως ἀνεστέναξεν πικρά.

and an unwilling groan bitter.

19 Μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικὸς, κληρὸς ἀμαρτωλοῦ ἐπιπέσοι αὐτῇ.

Small all badness unto badness of a woman, lot of a sinner let fall upon her.

20 Ἀνάβασις ἀμμώδης ἐν ποσὶν πρεσβυτέρου, οὕτως γυνὴ γλωσσώδης ἀνδρὶ ἡσυχῶ.

Going up a sand bank by a spouse of age, so a wife nagging a husband quiet.

21 Μὴ προσπέσης ἐπὶ κάλλος γυναικὸς, καὶ γυναῖκα μὴ ἐπιποθήσης.

Not let you be enticed upon beauty of a woman, and a woman not let you crave for.

22 Ὀργὴ καὶ ἀναίδεια καὶ αἰσχύνη μεγάλη γυνὴ, ἐὰν ἐπιχορηγῇ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Anger and impudence and reproach great a wife, if she gives support to the husband of her.

23 Καρδία ταπεινὴ καὶ πρόσωπον σκυθρωπὸν καὶ πληγὴ καρδίας γυνὴ πονηρᾶ· χεῖρες

A heart dejected and an appearance sad and a wounded heart a wife wicked; hands

παρειμένα καὶ γόνατα παραλελυμένα ἥτις οὐ μακαριεῖ τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

having become weak and knees having become feeble that not makes happy the husband of her.

24 Ἀπὸ γυναικὸς ἀρχὴ ἀμαρτίας, καὶ δι' αὐτὴν ἀποθνήσκομεν πάντες.

From of a woman beginning of sin, and through her we die all.

25 Μὴ δῶς ὕδατι διέξοδον, μηδὲ γυναικὶ πονηρᾷ παρῶρησιαν.

Not let you give water a passage, and not a woman wicked freedom to talk.

26 Εἰ μὴ πορεύεται κατὰ χεῖράς σου, ἀπὸ τῶν σαρκῶν σου ἀπότμε αὐτήν.

If not she walks according to hands of you, from of the flesh of you turn away her.